

The Right to Transmit Copyrighted Works to the Public【Story】	著作物を公衆に送信する権利【物語編】
Kasumi's room at night. Kasumi is editing a video on her PC while stretching.	香澄の部屋。夜。 香澄がPCで動画を編集集中。 伸びをしながら。
Kasumi: It's done! I struggled with the last part, but it turned out well. Kasumi is operating her PC (operating the PC application version of LIME ).  Kasumi: Since I have the chance, I'll have Aoi and Naoya look at it before it's released to the public.	香澄「ふう～、完成！最後の部分は苦労したけど、うまくできた～」  PCを操作しながら(PCアプリ版のLIMEを操作)。  香澄「せっかくだから、葵と直哉には公開前に見てもらおうっと。」
Communication in LIME. Kasumi is typing text.	LIMEでのやりとり。香澄、文章をタイプ。
Kasumi: I made a video like this. What do you think?	・香澄「こんなの作ってみたよ～。どう？」
Kasumi shares the video on LIME with Aoi and Naoya. As soon as Kasumi takes a break for a cup of tea, she gets a reply from both of them.	葵と直哉にLIMEで動画を共有する。 お茶を飲んでひと息ついていると、すぐに二人から返信がくる。
Aoi: This is great! Clap clap	・葵「すごーい！これいいね。」+拍手のスタンプ。
Naoya: This is interesting! You worked hard on the editing!	・直哉「これ、面白いね！編集頑張ったね！！」+笑顔のスタンプ。
Kasumi replies to both of them with a smile.	香澄、笑顔で二人に返信する。
Kasumi: Thank you both. It was worth the effort. Now I'm tired, so I'm going to sleep. Good night!	・香澄「二人ともありがとう～。苦労した甲斐があったよ。じゃあ、疲れたから寝る～」+おやすみのスタンプ。
Naoya's home at night. Naoya watches the video again and again.	直哉の自宅 夜。 何度も動画を見る直哉。
Naoya has a smile. Naoya: This video is hilarious!	笑いながら。 直哉「本当にこの動画面白いよ！」
Naoya suddenly has an idea.	直哉が、ふと思いつく。
Naoya: Yes! If it's this funny, everyone should see it. I have a lot of followers, so if I download the video and upload it to Zwitter, I can get it to go viral. I'll ask Kasumi about that zweet.  Naoya types on his phone. Naoya: Well, I'm going to bed.	直哉「そうだ！こんなに面白いなら、みんなにも見てもらった方がいいな。俺、フォロワー多いから、動画をダウンロードして、つぶやいたーにアップすれば、バズらせられるんじゃないかなー。」 直哉「つぶやいたーの件、香澄に聞いてみよう。」  携帯で打ち込む。 直哉「さてと、今日はもう寝よう。」
~ Time Passed ~. The next day. Kasumi is at home in the early morning.	～時間経過～ 翌日。 香澄の自宅 朝。
Kasumi wakes up and checks her phone. She finds a message of concern and is surprised.	香澄が目覚めて、スマホを確認する。 気になるメッセージを見つけ、驚く香澄。
Kasumi: What's this? What does this mean?	香澄「なにこれ！ どういうこと？」
Kasumi is showing Naoya's LIME message at issue.	直哉の問題のLIMEのメッセージを表示。

Naoya: It was so good. Should I upload it to my Zwitter so everyone can see it? It'll be a big hit, and everyone will be very impressed.	・直哉「あんまり良かったので、みんなに見てもらえるように俺のつぶやいたーでアップロードしようか？たぶん大ウケして、みんな大感動だよ。」
Kasumi calls Naoya with surprise.	驚きながら直哉に電話をする香澄。
Two screens of Naoya and Kasumi.	ここから直哉と香澄の二画面。
Naoya picks up the phone. Naoya: Hello, that was a great video. I was very impressed.	電話を取る直哉。 直哉「もしもーし、動画すごく良かったね。感動したよ。」
Kasumi is with a little impatience. Kasumi: Thank you, but I didn't mean that. I'm talking about uploading it to Zwitter.	少し焦りながら。 香澄「あ、ありがとう、いやそうじゃなくて。つぶやいたーにアップするって話なんだけど・・・」
Naoya has a smile. Naoya: Ah! That's what I wanted to talk to you about, too! It was terrific, so I wanted everyone to see it!	笑顔で。 直哉「ああ！ そのことで俺も話したかったんだ！ 本当に良かったから、みんなにも見てもらいたいと思って！」
Kasumi: I'm glad you feel that way, but please stop uploading zweets... That was my creation, and I'll decide who gets to see it.	香澄「あ、いや、その気持ちは嬉しいけど、つぶやいたーにアップするのやめてほしい・・・あれは、私の作ったものだから、誰に見てもらおうかは私が決めるよー。」
Naoya is puzzled by the unexpected rejection. Naoya: Eh, why??	直哉、思いがけず断られたので戸惑う。  直哉「えー、なんで～??」

【Commentary】	【解説編】
Each room.	それぞれの部屋。
Naoya, you seem confused after Kasumi reproached you.	天の声「直哉くん、香澄さんに断られて困惑しているようですね。」
Naoya: Yes. Everyone wants to see something that is interesting right? I think it's going to go viral!	直哉「はい。面白いものはみんなに見てもらいたいじゃないですか。絶対にバズると思うんだけどな～。」
That may be true. But is that what Kasumi wants? In that sense, it is correct that you checked with Kasumi before uploading the video this time. If you had uploaded the video before getting Kasumi's approval, you would have infringed her copyright.	天の声「そうかもしれませんね。しかし、香澄さんはそれを望んでいるのでしょうか。そういう意味では、今回は動画をアップロードする前に香澄さんに確認したのは正解です。もし、香澄さんに了解を得る前に動画をアップロードしていたら、著作権の侵害になっていましたよ。」
Naoya is surprised. Naoya: Is that so?	驚きながら。 直哉「えっ！？ そうなんですか？」
Yes. Now, let's check the copyright.	天の声「はい。それでは、著作権について確認してみましょう。」
Naoya: I don't know what went wrong...	直哉「何がいけなかったんだろう・・・」

<p>Copyrights include moral rights and economic rights.</p> <p>In this section, we will focus on these economic rights. In addition to the right to reproduce a work, there are various other economic rights, such as the right to perform or show a play or movie, translate it, or add different forms of creative expression. Although economic rights belong to the author of a work who first created it, it is possible to assign all or part of these rights to another person. The person who has these rights is called the copyright owner. Here, we are concerned with one of these rights, the public transmission right!</p>	<p>天の声「著作権には著作者人格権と、著作財産権があります。ここでは、この著作財産権にフォーカスして考えます。</p> <p>著作財産権には、著作物を複製する権利の他、劇や映画などを上演・上映する権利、翻訳したり、その他、別の形で創作的表現を追加する権利などさまざまなものがあります。</p> <p>著作財産権は、著作物が創作された当初は著作者のものですが、その全部または一部を他の人に譲渡することが可能です。この権利をもつ人のことを、著作権者と呼びます。</p> <p>今回は、これらの権利の中でも、公衆送信権と呼ばれる権利が関係します。」</p>
<p>Naoya: The public transmission right?</p>	<p>直哉「公衆送信権・・・ですか？」</p>
<p>The public transmission right is the right to transmit a work to the public, for example, by broadcasting over the airwaves or distributing over the Internet. Here, the public in copyright law means an unspecified person or a specific and large number of persons. The copyright owner of the work owns this right. In this case, it's Kasumi. Naoya attempted to show Kasumi's video to unspecified persons. This constitutes an infringement of Kasumi's public transmission right.</p>	<p>天の声「公衆送信権とは、例えば、電波による放送やインターネット上での配信などで著作物を公衆に送信する権利のことです。ここで、著作権法上での公衆とは、不特定の人、または特定かつ多数の人を指します。</p> <p>この権利は、その著作物の著作権者が持ちます。今回の場合は香澄さんですね。</p> <p>直哉くんがやろうとしたことは、香澄さんの作った動画を不特定の人に見せようとした行為です。これは、香澄さんの持つ公衆送信権の侵害になります。」</p>
<p>Kasumi: I am not trying to make it go viral. I just wanted my followers to see it.</p> <p>So, if I'm going to upload it, I will do it by myself.</p>	<p>香澄「私は別にバズらせたいわけではなくて、自分のフォロワーに見て欲しかっただけです。だから、アップするなら自分でやりたいな。」</p>
<p><b>Naoya has a remorseful face.</b></p> <p>Naoya: I see. I assumed it was better to have a lot of people see it.</p> <p>Indeed, I would have felt the same way as you if I were you. Sorry.</p>	<p><b>直哉、反省した表情。</b></p> <p>直哉「そっか・・・大勢に見てもらう方がいいと勝手に思い込んでた・・・確かに、逆の立場なら香澄と同じ気持ちになったかも。ごめん。」</p>
<p>What Naoya tried to do this time was not only infringed the public transmission right but also infringed on other economic rights.</p>	<p>天の声「今回、直哉くんのやろうとしたことは、公衆送信権だけではなく、その他の著作財産権も侵害しています。」</p>
<p><b>Naoya is surprised.</b></p> <p>Naoya: Oh, there are others!</p>	<p><b>直哉、驚きながら。</b></p> <p>直哉「え、他にもあるんですか!？」</p>

<p>Naoya downloaded the video data from the link sent to him and tried to upload that file to Zwitter. Let's think about this action. First, the copyright owner has a reproduction right because downloading video data can be reproduced. In this case, Kasumi's permission is required.</p>	<p>天の声「直哉くんは送られてきたリンクから動画のデータをダウンロードして、そのファイルをつぶやいたーにアップロードしようと思いました。この行為について考えてみましょう。 まず、動画データのダウンロードは複製にもなるので、複製権を持つ著作権者、ここでは香澄さんの許諾が必要です。」</p>
<p>Naoya: I downloaded what was sent to me. That's not a problem, right?</p>	<p>直哉「送られてきたものをダウンロードしたのだから、その点は問題ないですよね？」</p>
<p>Yes, that's right. Next, uploading the data to Naoya's Zwitter is related to the public transmission right, one of the economic rights. The public transmission right is the right to upload data to a server on the Internet and make it available to an unspecified number of people. This is also a right that only the copyright owner, Kasumi, has.</p>	<p>天の声「そうですね。次に、そのデータを直哉くんがつぶやいたーにアップロードしようとした行為は、著作財産権のうち、送信可能化権と関連します。送信可能化権は、あるデータをインターネット上のサーバーにアップロードして、不特定多数の人に閲覧可能にする権利です。これも、著作権者である香澄さんのみが持つ権利です。」</p>
<p>Naoya: I see. So that's where you've infringed on Kasumi's rights.</p>	<p>直哉「そうか。そこで香澄の権利を侵害してしまうんですね。」</p>
<p>Yes. Even if no one downloads it, the mere act of uploading is an infringement of the public transmission right!</p>	<p>天の声「そうです。たとえ誰もダウンロードしていなくても、アップロードする行為だけで送信可能化権の侵害になるのです。</p>
<p>So, what do you think would happen if someone other than the copyright owner uploaded copyrighted material to social media or a web page without permission?</p>	<p>さて、仮に、著作権者以外の方が無断で SNS や Web ページに著作物をアップロードするとどんなことが起こると思いますか？」</p>
<p><a href="#">Naoya and Kasumi are thinking.</a> Naoya: Hmm, I wonder...</p>	<p>直哉、香澄、考えながら。 直哉「うーん、なんだろう・・・」</p>
<p>Kasumi: If everyone uploads without permission, you won't have control over that copyrighted work, right?</p>	<p>香澄「誰もが勝手にアップロードすると、その著作物を管理できなくなりますよね？」</p>
<p>Yes. If someone is uploading someone else's copyrighted material on the Internet, to view or download, the copyright owner will no longer be able to control or manage it. If it were a profitable work, there would be a lot of lost profits.</p>	<p>天の声「そうです。誰かが、自分の手元にある他人の著作物をネット上にアップロードすると、その著作物を閲覧したりダウンロードしたりすることを著作権者が管理出来なくなってしまいます。それがもしも利益を生む著作物だったら、失われる利益も多くなるでしょう。</p>
<p>To prevent this from happening, the scope of use of copyrighted works should belong to the copyright owner who can decide and control it!</p>	<p>このようなことがないよう、著作権法にもとづいて、著作物の利用範囲を著作権者が決めてコントロールできるようにしているのです。」</p>
<p><a href="#">Naoya looks convinced.</a> Naoya: Indeed, you're right.</p>	<p>直哉、納得顔。 直哉「確かに、言われてみればその通りですね。」</p>

So please think about public transmission and making transmittable in the context of this case.	天の声「それでは、今回の件にあてはめて、この公衆送信・送信可能化について考えてみてください。」
Naoya is thinking. Naoya: Let's see, the copyright owner of the video is the author, Kasumi.	直哉、考えながら。 直哉「えーと、動画の著作権者は、作者である香澄で…」
The right to upload to the Internet or social media is the public transmission right. If you upload it, it will be transmitted to the public so it's not okay for me to upload it without permission. So, as long as I can talk to Kasumi and get her okay, there won't be a problem.	インターネットとか SNS にアップロードする権利は、送信可能化権で、アップロードすれば公衆送信されることになるから、俺が勝手にアップロードするのは良くて、香澄に相談して OK をもらえれば問題ないってことだ！」
Kasumi: Yes.	香澄「そうだね。」
Naoya: But, even I thought it would be better to ask Kasumi how she felt before sharing the video.	直哉「でも、さすがに俺だって、動画を広める前に香澄の気持ちを聞いておいた方が良くて最初から思っていましたよ？」
That's why I sent her a message.	だから LIME 送ったんだし。」
Yes, that's true. But since we are friends, I think about it as a matter of feelings, but what if it had been between people we didn't even know?	天の声「そうですね。でも、仲間うちだから気持ちのこととして考えていますが、知り合いでもない他人との間のことだったらどうでしたか？」
This is essentially a matter of social structures, laws, and contracts.	これは、社会の仕組み、法律や契約にかかわることというのが本質です。
Don't forget that.	忘れないでくださいね。」
Naoya: Yes! I understand!	直哉「はい！わかりました。」